

№ 24(10)

Jan. 12 січ.

2020

Молимося за майбутнє України!
We pray for the future of Ukraine!



Українська
Православна
Катедрa
Св. Володимира

St. Volodymyr
Ukrainian Orthodox
Cathedral

400 Bathurst St.
Toronto, ON
M5T 2S6



Капиця
Всіх Святих
Землі Української

All Saints of Ukraine
Chapel

1280 Dundas St. W.
Oakville, ON
L6M 4H9

Катедральні ДЗВОНИ Cathedral Bells





Parish Priests and Editorial Staff

**The Rt. Rev. Protopresbyter
Bohdan Sencio • Dean**
905-238-0132

**The Very Rev. Archpriest
Dr. Jaroslaw S. Buciora**
905-855-7757

Greg Blyzniuk
gblyzniuk@gmail.com

Vlad German
vladgerman1@gmail.com

Wasył & Nadia Sydorenko
416-604-1740
mail@htplus.net

Cathedral Office

Thursday - Friday • 9 am - 5 pm
Saturday - Sunday • 9 am - 1 pm
Myroslava Dubyk
Administrator & Office Manager

Oksana Sjahrovska
Parish & Event Coordinator

416-603-3224
office@stvolodymyr.ca
400 Bathurst Street
Toronto, ON M5T 2S6

Катедральні Дзвони

Виходять що два тижні

Cathedral Bells

Published biweekly

ISSN 1911-6926 (Print)

ISSN 1911-6934 (Online)

Saint Volodymyr Cathedral

✦ Published in Canada ✦

Mission Statement

Cathedral Bells is a publication of the St. Volodymyr Ukrainian Orthodox Cathedral of Toronto, Canada.

Its mandate is to enunciate the Orthodox Christian faith, to foster the mission of the Ukrainian Orthodox Church of Canada, to provide a forum for the discussion of issues important to the church and its members, to publish notices and reports of events in our community, and to encourage our readers to explore all available sources of Orthodox Christian information.

Disclaimer

Views and opinions expressed by authors and those providing comments are theirs alone, and do not necessarily reflect those of St. Volodymyr Ukrainian Orthodox Cathedral of Toronto, its clergy, council members, member parishioners, or employees. St. Volodymyr Ukrainian Orthodox Cathedral of Toronto makes no representations as to the accuracy or validity of any information in articles or comments, and will not be liable for any errors, omissions, injuries or damages that may arise.

Available online: www.stvolodymyr.ca



ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! • СЛАВІТЕ ЙОГО!

З нагоди Свят Різдва Христового, Нового Року і Свята Йордану всім нашим вірним бажаємо всього доброго, багато здоров'я, щастя, братньої любови по домах, рідинах і нашій парафії та Божого благословення в щоденному житті. Нехай Різдво Господа Нашого Ісуса Христа буде святом нової надії в наших серцях де мир і душевний спокій процвітають гідністю і пошаною один до одного. “З нами Бог” і з нами ласка Всевишнього Творця.

о. Богдан, о. Ярослав з Родинами

CHRIST IS BORN! • LET US GLORIFY HIM

On the occasion of the Nativity of Christ, the New Year and the Feast of Theophany, we wish our Faithful all that is good. May health, happiness, and brotherly love fill your homes, families, and our parish, may the blessing of God be in our daily lives, and may the birth of our Lord Jesus Christ be a holiday of new hope in our hearts where peace and peace of mind flourish with dignity and reverence for one another. “God is with us” and with us is the grace of the Almighty Creator.

Fr. Bohdan, Fr. Jaroslaw with their Families

STATEMENT OF THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA ON THE CRASH OF UKRAINE INTERNATIONAL AIRLINES FLIGHT PS752



*The Very Reverend Archpriest
Taras Udod, Chancellor of the
Consistory of the Ukrainian
Orthodox Church of Canada*

Christ is born. Let us glorify Him!

The Ukrainian Orthodox Church of Canada expresses its deepest condolences on the very tragic event of the plane crash of the Ukraine International Airlines Flight 752 last evening (January 8, 2020) in Tehran, Iran.

We express our deepest sympathies to the families who have lost loved ones in this tragedy and we pray for the blessed repose of all who have perished and God's guidance and sustenance to those who are mourning and who are dealing with the aftermath of this tragedy.

Christ is born. Let us glorify Him!

[www.youtube.com/watch?
v=XQ451piRH78](https://www.youtube.com/watch?v=XQ451piRH78)

Ангеліна Вигоднік

провідний науковий співробітник Музею Волинської Ікони

ХРЕЩЕННЯ ГОСПОДНЄ

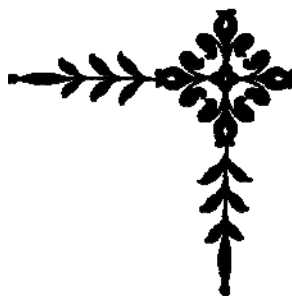
www.pravoslaviavolyni.org.ua/img/img-newspaper/11102014.pdf

Хрещення Господнє – одне з найбільших і найдавніших свят християн. Його стали відзначати з кінця II – початку III ст. У давнину це торжество називали Єпіфанією (грец. явлення), бо, як сказано у Євангелії, у день Хрещення Господнього Бог прийшов, щоб явити людям Світло істини. У IV ст. на Сході в ці дні відбувалося водне хрещення оголошених (дорослих, які пройшли навчання основ християнської віри – оголошування). Церква розглядає Хрещення Господнє як «свято просвіти» народів. Його ще називають Йорданню – від назви ріки Йордан у Палестині, де Ісус прийняв хрещення від Івана Предтечі. Кожного року в цей день здійснюється обряд освячення води на згадку про водне хрещення Спасителя, звідси ще одна народна назва свята – Водохреще. А назва Богоявлення походить від того, що при Хрещенні Господа явилась Божественна Трійця – Бог у трьох іпостасях: Отець – у голосі, Син – у плоті, Дух Святий – у вигляді голубки.

Про Хрещення Господнє оповідається в усіх чотирьох Євангеліях (Мт. 3:13-17; Мр. 1:9-11; Лк. 3:21-23; Ів. 1:33-34). Саме на цій розповіді базується канонічна іконографія сюжету «Хрещення Господнє». Дослідники історії Вселенської Церкви вважають, що іконографія Богоявлення почала розвиватися в IX ст., одразу після тяжкої доби іконоборства, хоча зображення Хрещення зустрічаються і в пам'ятках IV-V ст. Традиційно образи Хрещення святкові й урочисті, що відповідає значимості події, величності празника.

Центральне живописне клеймо кивота з с. Овлочин із зображенням Хрещення Господнього вирізняється своєрід-

Cover: *The Baptism of Christ, a miniature 18th-century icon from the Elevation of the Cross Church in Ovlochin, western Volyn, Ukraine.*



Катедра Св. Володимира

запрошує всіх
на Йорданську Вечерю,
яка відбудеться у

суботу, 18 січня, 2020 р.

у залі під церквою
після посвячення води.

Квитки на вечерю можна купити
у нашій канцелярії.

Кількість місць обмежена.

Просимо купувати квитки завчасно,
тому що при дверях квитків не буде.

Квитки не повертаються.

ністю художнього трактування, у ньому бачимо камерний характер подачі події. Волинський народний маляр не йшов ні за буквальним переданням біблійних слів, ні за буквою усталеної іконографічної норми. Овлочинський образ написано в дуже чіткій та лаконічній манері. Композиція твору стисла й не має другорядних деталей, відсутні деякі канонічні елементи (три ангели, що тримають одежі Христа, сокира при корені дерева, символічні постаті Йордану й Червоного моря). Увагу зосереджено на суті події: на 30-му році життя перед виходом на проповідь Ісус прийшов на річку Йордан,

де Іван Хреститель, проповідуючи покаяння у гріхах, хрестив народ, і зажадав, щоб хрестив і Його. Коли Христос вишов із води і молився, відкрились небеса, і Дух Святий у вигляді голуба зійшов на Нього, і почувся голос Бога: «Це Син Мій Улюблений, що Я вподобав Його!»

Центральне місце у композиції займають постаті Спасителя й Івана Предтечі. Христос у білому оперезанні стоїть у воді, що розливається сіро-зеленим плесом. Воду біля ніг Христа маляр намагається зобразити прозорою, наголошуючи, що вода Йордану стає святою. Її освячує Сам Господь Своєю присутністю. Адже народ входив до Йордану визнаючи свої гріхи, немов залишаючи їх там, а Ісус входить до тих самих вод, щоб узяти усі ці гріхи на Себе, і вода виступає тут символом очищення, символом святості. Голова Христа, схилена у покорі, ніби ілюструє Його відповідь: «... так годиться нам виповнити усю правду...» на запитання Предтечі: «Я повинен хреститися від Тебе чи Тобі йти до мене?» Руки Ісуса навхрест складені на грудях, при цьому правою він ще й благословляє двоперсним жестом, який виразно скерований до людей, що справа, на березі ріки, чекають своєї черги хреститися. Просвітлені, вони стоять навколішки, стараючись осягнути велич події, свідками якої стали. Постава Івана Хрестителя урочиста: спираючись на посох із хрестом і білою стрічкою, він опутився на коліно, його передчуття змінилося впевненістю, що перед ним – Месія (Спаситель). Праву руку він тримає над головою Христа, здійснюючи обряд хрещення.

На відміну від динамічної правої сторони композиції, наповненої поставами, ліву – виповнює символічний статичний пейзаж: кущики трави і білих квітів серед каменів на передньому плані, далі – тиха ріка, горби протилежного берега з двома деревами, що нагадують одночасно і пальми, і верби. Горби та гори – це драбина, це шлях до неба, до Господа Бога. Гори знаменують путь духовну. Дерево – світова вісь, символ дарованого Богом життя, символ пізнання добра і

SCHEDULE OF SERVICES

PASTORAL SERVICES • JANUARY 11 - 18: FR. BUCIORA ☎ 905-855-7757

January 12, Sunday SUNDAY 30 AFTER PENTECOST 30-ТА НЕДІЛЯ ПО П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ	10:00 a.m.	Liturgy/Літургія
January 13, Monday	6:00 p.m.	Vespers/Вечірня
January 14, Tuesday ST. BASIL THE GREAT Св. ВАСИЛЯ ВЕЛИКОГО	9:30 a.m.	Liturgy/Літургія

PASTORAL SERVICES • JANUARY 18 - 25: FR. SENCIO ☎ 905-238-0132

January 18, Saturday THEOPHANY VIGIL НАВЕЧІР'Я БОГОЯВЛЕННЯ	5:00 p.m. 7:00 p.m.	Great Compline and Blessing of Water/ Велике Повечір'я і Освячення Води Theophany Dinner/ Йорданська Вечеря
January 19, Sunday THEOPHANY БОГОЯВЛЕННЯ	9:00 a.m.	Liturgy and Blessing of Water/ Літургія і Освячення Води
January 20, Monday SYNAXIS OF JOHN THE BAPTIST СОБОР ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ	9:30 a.m.	Liturgy/Літургія

PASTORAL SERVICES • JAN. 25 - FEB. 1: FR. BUCIORA ☎ 905-855-7757

January 25, Saturday	5:00 p.m.	Vespers/Вечірня
January 26, Sunday SUNDAY 32 AFTER PENTECOST 32-ГА НЕДІЛЯ ПО П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ	10:00 a.m.	Liturgy/Літургія

Confession at the Cathedral • Сповідь у Катедрі

After Vespers or up to 20 minutes before Liturgy.
Після Вечірні або до 20 хвилин перед Літургією.

зла, символ людського роду, який повинен мати глибоке коріння та високе гілля. Символічні візантійські скелясті пагорби з деревом тут замінено звичним волинським краєвидом – дві похилені верби на піщаному озерному березі. Відповідно до канонічної версії сюжету, вгорі зображено розкрите небо – саяво у вигляді півкола з променями – знамення небесної досконалості, Рай, «домівка, де перебуває Господь.» З нього злітає біла голубка – знак Святого Духа. Він береться із живої природи. В іконописному мистецтві білий голуб ототожнюється із миром, невинністю, скромністю, добротою, покірністю та незлобністю. Чистота й непорочність голубки алегорично наче засоромлює грішну людину, яка повинна уподібнитися до Христа. Від голубки симетрично відходять спрямовані врізнобіч білі промені, покликани наочно ілюструвати освячення Святим Духом.

Поєднання світлих і теплих пастельних відтінків вохристих, оливкових напівпрозорих барв із білим та більш насиченими натуральними червоним і зеленим надає живопису ефект м'яких переходів, відчуття ніжності кольору і загальної гармонії колориту, а в обрамленні золота творить насправді урочистий, святковий, піднесений настрій. Від споглядання подумки переносишся у той благословенний час і ніби стаєш свідком вияву тієї величної істини: ось розкриваються небеса, сходить Святий Дух та лунає голос Отця: «Ти – Мій улюблений Син, у Тобі Моє уподобання.» Наповнений Святим Духом Ісус іде проповідувати... Це був початок історії нашого християнського життя. Зворушений, сповнюєшся розуміння, що ти продовжуєш цю історію і як християнин маєш все гарячіше любити, ревніше молитися, пробачати, все більше чинити добра.

**Deadline for submissions
to the next issue of *Cathedral Bells*:
Sunday, January 19, 2020.**



НЕДІЛЬНА ШКОЛА

Щонеділі від 10-ої до 11-ої ранку. Після занять всі діти разом з учителями переходять до церкви і беруть участь у Службі Божій.

На лекціях діти і молодь знайомляться з Євангельським навчанням, вивчають основи Православної Церкви та українські церковні традиції.

Запрошуємо батьків та родичів приводити своїх дітей та внуків до Недільної Школи, щоб вони в майбутньому зберегли наші духовні скарби.

Звертайтеся до добр. Катерини Сенцьо за додатковою інформацією.

905-238-0132 • senciok@hotmail.com



СУБОТНЯ УКРАЇНЬКА ШКОЛА СВЯТОГО ВОЛОДИМИРА

ST. VOLODYMYR UKRAINIAN SCHOOL

www.ukrainianschool.org

401 College St., Toronto, M5T 1S9
Kensington Community School

Contacts

Tanya (principal): 416-565-5125
tatiana.sunak@yahoo.ca

Mykola: 416-652-2561
mykola.jemetz@gmail.com

Zenya: 416-656-8346
zenyasirant@gmail.com

ALL SAINTS OF UKRAINE CHAPEL, OAKVILLE

No Akathists during the month of January.

Sunday - Liturgy • 10:00 a.m. • Літургія - Неділя

Nativity Vigil • January 6 • 9:00 p.m. • Святвечір

Christmas • January 7 • 10:00 a.m. • Різдво Христове

Theophany • January 19 • 10:00 a.m. • Богоявлення



Урочисті події • Конференції • Весілля • Бенкети • Виставки • Тризни
Parties • Business Meetings • Banquets • Picnics • Weddings • Memorials

905-847-6477 • 1280 Dundas Street West, Oakville, ON L6M 4H9

www.svccoakville.com

INDIGO**400 Bathurst St. Toronto M5T 2S6****ADDITIONAL FREE PARKING**

Liturgies, Vespers, Akathists and Feasts, as listed in schedule, including half hour before and after.

Please note: the machine will still accept payments. Rather than turn the machine off, the arrangement we have with Indigo is that they will not undertake any enforcement during these times. Parishioners can park for free without fear of being ticketed. Or, if they choose, they can make a donation to the Cathedral by paying for parking.

**NO-CHARGE
PARKING ON
SUNDAYS
UNTIL 1 PM.**

Картки на продаж!

...на Дні Народження • Хрестини • Іменини • Одруження •
Річниці • Свята • Співіття • Подяки • та будь які інші okazji •

The Cathedral Office has Ukrainian-language greeting cards for sale for all occasions: Birthdays, Christenings, Weddings, Sympathy, Thank-Yous... and religious books & music for all.



ЗАПРОШУЄМО ДО КАТЕДРАЛЬНОГО ХОРУ
Потребуємо
жіночих і чоловічих голосів.
За подальшою інформацією
звертайтеся до
Андрія Дмитровича
647-575-3086



ONLINE RESOURCES
Ukrainian Orthodox Church of Canada
uocc.ca
Eastern Eparchy UOCC
uocceast.ca
St. Volodymyr Cathedral
www.stvolodymyr.ca
www.facebook.com/stvolodymyr.ca
All Saints of Ukraine Chapel
www.allsaintschapel.ca
www.facebook.com/groups/
170071409819371/about/

Наталія Ємець

Із Новим Роком

З Новим Роком, милі друзі, Вас вітаєм,
Щастя нового і радості бажаєм,
Миру в світі, у пустині свіжої води,
Щоб вогонь не нищив надбання людей.

Ті, що зброєю грозять усьому світу,
Нехай самі повпадають у ті сіті!

А ми, за добро всіяке
Богові принесемо подяку!

2019 р.

Світлана Пирогова

На Водохреще

Ісус у тридцять років Хрещення прийняв.
З небес почувся голос Бога,
Христоса сином він своїм назвав,
І Дух Святий вказав дорогу.

На Водохреще є цілющою вода,
Лікує всі хвороби люду.
Освятчує хрестом церковная хода.
Хто п'є святу – здоровим буде.

В Йорданським святі таїнство причастя є,
Очищення душі водою.
Хай Віра всім добро і злагоду зів'є,
І щастя потече рікою.

2019 р.

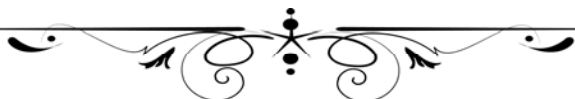
ПОЖЕРТВИ • DONATIONS

Arsenault, Jacques & Halina (Cathedral altar project – in memory of Gregor Kowalik)	\$1,000
Budrevych, V. (Chapel chairs project)	200
Kaminskyj, W. & O. (Sts. Cyril & Methodios food drive)	\$100
Meest – Concord (Altar project)	\$500
Mishchenko, Nicholas & Annie (in memory of parents Marie & Paul Kocukov, Vera & John Mishchenko)	\$500
Moskaluk, Anne (in memory of husband Alexander)	\$200
Ovtchynikov, Vladislav	\$200
Sugden, Nathalia (in memory of Petro & Maria Shevchuk, and mother Vera Shevchuk-Sugden)	\$1100
Tymochenko, L. & A. (Chapel chairs project)	\$250
Ukrainian Credit Union Limited (Ukrainian School St. Nicholas Day)	\$250

Via CanadaHelps

Szuch, Anhelyna (in memory of Stephania Riopka)	\$100
Volinets, Irene (in memory of Denys Volinets)	\$500

*Усім жертводавцям щире спасибі та Боже благословення!
Thank you to all our donors. May God's blessings be with you!*



CREDIT CARD DONATIONS

We now accept credit card donations (AMEX, MasterCard, Visa) on our website: www.stvolodymyr.ca

Earn Air Miles, Canadian Tire dollars or Aeroplan points when donating to Saint Volodymyr Cathedral.





Organizations

Parish Council

Greg Blyzniuk

President

gblyzniuk@gmail.com

St. Volodymyr

Brotherhood

Walentina Rodak

416-252-2439

Ukrainian Women's Association of Canada

Vera Melnyk

416-534-0633

Fellowship of

Sts. Cyril & Methodios

Oleg Holowaty

oleg@scmfellowship.com

Cathedral Choir

Andriy Dmytrovych

647-575-3086

Eastern Eparchy

His Grace ANDRIY

Bishop of Toronto

and the Eastern Eparchy

905-206-9372

647-991-1610

905-206-9373 (fax)

bishopandriy@rogers.com

uocceast@rogers.com

<http://uocceast.ca>

Sunday School

Dobr. Kateryna Sencio

905-238-0132

St. Volodymyr

Ukrainian School

Tatiana Sunak

416-565-5125

tatiana.sunak@yahoo.ca

Parents Committee

Mykola Jemetz

416-997-4476

mykola.jemetz@gmail.com

Cultural Centre

905-847-6477

Slavko Adamec

416-737-0736

St. Volodymyr

Cemetery

905-827-1647

*Просимо негайно
повідомити Отця,
коли хтось із наших
парафіян або прихожан
перебуває у лікарні або
потребує необхідної
пастирської опіки.*

*Please inform the
Priest immediately
in the event that any
of our church members
find themselves in the
hospital or in need of
spiritual guidance.*

Available online: www.stvolodymyr.ca



Маланка

 ST. VLADIMIR INSTITUTE

We invite you to a Ukrainian New Year's Eve!

Friday, January 17, 2020

St. Vladimir Institute • 620 Spadina Avenue • Toronto

Cocktails - 6:30 pm • Dinner - 7:30 pm

Music by "Orly".

Harvest table seating.

Traditional entertainment, caroling, silent auction and much more!

\$125 per person – includes wine with dinner and two bar tickets. Cash bar.

Limited seating. Purchase tickets online at www.stvladimir.ca/malanka

or by contacting us at svi@stvladimir.ca or calling (416) 923-3318

*Запрошуємо Вас на зустріч Нового Року
за народним календарем!*

П'ятниця, 17 січня 2020 року

Інститут св. Володимира • 620 Spadina Avenue • Toronto

Коктейлі - 6:30 • Вечеря - 7:30

Грає гурт "Орли".

Вечеря за довгими столами в народному стилі.

Традиційні розваги, колядування, тихий аукціон, та багато іншого.

\$125 від особи включає вино на столі та два квитки на напитки. Бар за готівку.

Кількість місць обмежена. Квитки можна замовити онлайн www.stvladimir.ca/malanka,

електронною поштою svi@stvladimir.ca або за телефоном 416-923-3318.

Malanka

